

СПОРТИВНЫЕ ТЕРМИНОЛОГИЗМЫ
СОЦИАЛЬНОГО НОВОСТНОГО САЙТА
REDDIT.COM**О.В. Корзун**

Аннотация. В статье рассматривается специфика спортивных терминологизмов социального новостного сайта *Reddit.com*. Автор прослеживает становление термина «терминологизм» и дает краткую сводку ключевых работ в данной области. Основное содержание исследования составляет анализ спортивных терминологизмов с точки зрения четырех аспектов — лексического, лексико-грамматического, стилистического и социологического. Автор статьи демонстрирует, что пользователи сайта активно употребляют терминологизмы спортивного происхождения как в прямом, так и переносном значении, при этом данные терминологизмы разнятся по своей структуре, лексическому составу и сфере употребления. Особое внимание уделяется этимологии некоторых терминологизмов и анализу их использования в рамках различных разделов сайта.

Ключевые слова: терминологизм, спортивный дискурс, интернет-коммуникация, *Reddit.com*, этимология.

327

SPORTS TERMINOLOGICAL PHRASEOLOGICAL UNITS
ON THE SOCIAL NEWS WEBSITE REDDIT.COM**O.V. Korzun**

Abstract. The article deals with the specific features of the sports terminological phraseological units on the social news website *Reddit.com*. The author traces the development of the term “terminological phraseological unit” and gives a brief account of key works in this field. The subject matter of this study consists of the analysis of sport terminological phraseological units from the point of view of lexical, lexical-grammatical, stylistic and sociological aspects. The author demonstrates that the website users actively resort to

© Корзун О.В., 2020



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

terminological phraseological units both in the direct and figurative meaning. These units vary in their structure, lexical composition and field of application. Special attention is paid to the etymology of some units and their use within the different sections of the website.

Keywords: *terminological phraseological unit, sports discourse, internet-communication, Reddit.com, etymology.*

Языковая система постоянно развивается, дополняется, в ее рамках происходят различные сложные процессы и изменения. Однако, традиционно, одной из самых устойчивых языковых единиц являлся термин. М.Я. Блох так определяет термин: «Это значение является строгим, или научным, понятием. Его можно называть значением-ригоремой. Слово, обозначающее данное понятие, является термином» [1, с. 13]. Сама лексема «ригорема», произошедшая от лат. *rigor* «твердость, строгость», уже дает представление о термине как чрезвычайно консервативной языковой единице. Тем не менее, в последнее время в научных кругах проводится ряд исследований, сосредоточенных на изучении динамичности терминов. Особое внимание современных лингвистов направлено на такое языковое явление, как метафоризация терминологических единиц и их употребление в качестве фразеологизмов, так же, как и обратный процесс, когда общеупотребительные фразеологические единицы входят в состав специального языка и со временем прочно в нем закрепляются, т. е. терминологизация фразеологизмов.

Данное языковое явление являлось предметом изучения многих известных лингвистов и лексикографов. Так, известный фразеолог А.В. Кунин, изучая фразеологию ан-

глийского языка, выделил три раздела лексических единиц на основании их семантической устойчивости: **идиоматика, идиофразеоматика** и **фразеоматика**. Именно раздел идиофразеоматики изучает словесные комплексы, в семантический состав которых входят два значения: термин или профессионализм, используемые в буквальном значении, и второе значение, являющееся переосмысленным [2, с. 381].

Д.Н. Шмелев в своей работе «Лексика современного литературного языка» писал о некоем «стилистическом расщеплении» и «метафоризации терминов», когда у данных языковых единиц постепенно образуется дополнительное значение [3, с. 199–205].

По мнению В.М. Лейчика, на термины, в состав которых входят несколько слов, можно взглянуть с точки зрения теории фразеологии, разработанной В.В. Виноградовым и классифицировать их как:

- 1) фразеологические сращения — семантически неделимые единицы, значение которых не может быть выведено из исходных компонентов;
- 2) фразеологические единства — семантически неделимые единицы, значение которых можно вывести из исходных компонентов;
- 3) фразеологические сочетания — единицы в состав которых входят

слова как со связанным значением, так и с свободным употреблением;

4) фразеологические выражения — единицы, в которых у каждого компонента есть свое номинативное значение, но вместе они образуют закреплённое и воспроизводимое целое [4, с. 250–261].

Однако в данных работах авторы акцентировали свое внимание на первичности терминологии и вторичности фразеологии или, наоборот, указывали на возможность существования данных единиц только в одной из систем языка, в то время как языковые единицы, которые являются предметом анализа в настоящей статье, равноправно существуют в двух языковых системах — терминологических и фразеологических. Именно поэтому в работе используется термин «терминологизм», который широко используется в научных кругах в настоящее время.

Отметим, что появился данный термин достаточно давно, так, еще в 1972 году Ю. Денисенко в своей статье «О некоторых проблемах выбора слова в русско-английском переводе» при обсуждении суффиксальных глаголов писал: «Глагольной форме данного словообразовательного типа присущ ярко выраженный терминологизм. Фразеологическое словосочетание с тем же значением лежит в иной функционально-стилистической плоскости: оно принадлежит менее терминологическим стилям речи художественной прозы, публицистике, разговорному языку» [5, с. 25]. Тем не менее, переосмысление и активное применение этого термина началось с докторской диссертации Е.А. Никулиной, в которой терминологизм определяется как языковое явление,

выражающееся в том, что «сверхсловное образование имеет буквальное, но осложненное значение, терминологическое или профессиональное, на основе которого развивается переосмысленное, и данные значения (а их может быть несколько у одной единицы) актуализируются в зависимости от контекста употребления — терминологического или нетерминологического» [6, с. 10].

Для более комплексного анализа спортивных терминологизмов воспользуемся классификацией, предложенной Е.А. Никулиной, согласно которой спортивные терминологизмы (далее — ТФЕ) можно рассматривать в следующих аспектах:

1) лексический аспект, который проявляется в соотношении терминов и общеупотребительной лексики в составе конкретного терминологизма;

2) лексико-грамматический аспект, характеризующий соотношение частей речи в терминологизмах;

3) стилистический аспект, который заключается в сфере употребления терминологизма, что, в свою очередь, зависит от языковых единиц, входящих в его компоненты, — терминов или профессионализмов;

4) социологический аспект, относящий терминологизмы к «открытым» и «закрытым» терминосистемам [7, с. 321].

Источником материала для данной статьи послужил один из самых крупных интернет-форумов мира, который на момент написания статьи занимает 18 место в мире по посещаемости среди всех веб-сайтов Всемирной сети с более чем 470 000 уникальных комментариев пользователей ежедневно [8]. Именно в рамках интернет-форума, на кото-

ром общаются люди различных социальных и профессиональных кругов, представляется наиболее объективным провести анализ использования терминологизмов в интернет-дискурсе, как в их терминологическом, так и образном, переосмысленном, фразеологическом значении, для того чтобы подчеркнуть их двойственную природу. Для анализа были отобраны несколько так называемых «сабреддитов» (от английского *subreddit* — раздел сайта, где обсуждаются новости одной конкретной тематики) как спортивных, так и другой тематики с целью проиллюстрировать употребление терминологизмов не только в рамках исключительно спортивного дискурса, но и в других сферах жизни. Переводные дефиниции для ТФЕ, рассмотренных в настоящей статье, были взяты из «Англо-русского фразеологического словаря» А.В. Кунина [9] и «Англо-русского словаря терминологизмов» Е.А. Никулиной [10].

Анализируя лексический аспект, предложенный в классификации ТФЕ, можно отметить, что на форуме встречаются единицы всех трех типов. Так, терминологизм *to hit a home run* (1. выбить хоум-ран, 2. перен. добиться успеха) состоит из двух терминов *to hit* (бить по мячу) и *home run* (хоум-ран) и активно используется в обоих значениях:

If you hit a home run you sprint as fast as you can! The pace of the game matters!!!!

Shes new to the world of online modeling, but I think shes hitting a home run so far!

Такие терминологизмы как *punching bag* (1. боксерская груша, 2. перен. мальчик для битья, козел от-

пущения), *battling average* (1. среднее число ударов, 2. перен. степень достижения цели) состоят из термина (*punch, bat*) и общелитературного слова (*bag, average*). Пользователь форума, рассуждая о неудачах клуба Манчестер Юнайтед в этом сезоне, оставил следующий комментарий:

We are nothing but a punching bag this year.

И, наконец, терминологизмы, основа которых состоит только из общелитературных слов: *to be saved by the bell* (1. быть спасенным ударом в колокол 2. перен. быть вовремя спасенным), *to give the game away* (1. сдать игру 2. перен. раскрыть секрет, тайну):

The Raptors on the other hand never missed 27 shots from three to give the game away.

При анализе терминологизмов с точки зрения лексико-грамматического аспекта стоит отметить, что из 30 отобранных для анализа ТФЕ большинство имеют глагольную структуру, что неудивительно, так как в спорте заложены концепты движения и активности, которые выражаются через глагольные конструкции: *to clear a hurdle* (1. взять барьер 2. перен. преодолеть трудности), *to strike out* (1. страйк-аут, выбить из игры 2. перен. потерпеть неудачу):

Yea in order to catch Nolan a pitcher would have to strike out 285 batters for 20 seasons.

Во время анализа форума встретилось также несколько образований, имеющих субстантивную модель N+N. В частности, зачастую пользователи форума употребляют терминологизм *thrust and parry*:

I shall call for an armistice and formally withdraw from the comment

thrust and parry. Данный оборот имеет значение «выпад и отбив» и употребляется, когда фехтовальщик пытается нанести укол рапирой, но его соперник блокирует этот выпад своим оружием. Такой процесс обычно продолжается довольно долго, пока один из соревнующихся не пропускает укол. В социально-бытовой среде данный фразеологизм имеет значение «обмен колкостями, или словесные баталии», когда несколько пользователей форума спорят друг с другом.

На форуме присутствуют, в том числе и конструкции, образованные по атрибутивной модели: ***short odds*** (1. ставка с низким коэффициентом 2. перен. высокая степень успеха):

Those are insanely short odds. Is there any way to bet against this??

Адвербиальной модели: ***against the clock*** (1. соревноваться на время 2. перен. быть в спешке):

Amazing performance. He ran against the clock the whole way!

Рассматривая стилистический аспект, можно отметить, что в основном на форуме встречаются терминологизмы, которые базируются на терминах. Это обусловлено тем, что термины, по сравнению с профессионализмами, являются зачастую более легкими для понимания читателей форума, так как болельщики, как непосредственные участники спортивного дискурса, обладают знанием спортивной терминологии, но при этом не задействованы профессионально в области спорта. Более того, сегодня существует большое количество терминологических словарей, в которых можно в любой момент уточнить значение того или иного термина, в то время как многие профессионализмы не выходят

за рамки узкого круга спортсменов и спортивного персонала.

Терминологизмы, основу которых составляют профессионализмы, встречаются крайне редко, что свидетельствует о том, что даже если на форуме присутствует профессиональный спортсмен, в лексикон которого входят профессионализмы, он будет по возможности стараться сделать свою речь доступной и понятной для других пользователей форума. Тем не менее, в качестве примера можно привести словосочетание ***to get the deadwood on***, которое используется в разговорном языке профессиональных игроков в боулинг. Изначально *deadwood* это усохшие, иногда поваленные деревья, по аналогии с которыми в боулинге прозвали упавшие на дорожку кегли. В некоторых неофициальных турнирах данные кегли не убираются автоматически, и у игрока есть возможность попасть по упавшей кегле шаром, заставив ее отскочить в другие, тем самым повысив шансы на страйк. Отсюда и пошло выражение ***to get the deadwood on***, которое в бытовом языке означает «получить над кем-то преимущество».

Рассматривая социологический аспект, можно отметить, что терминосистема «спорт» является открытой ввиду огромного количества задействованных в ней людей. При этом, как уже было отмечено, на форуме существует большое количество подразделов и особым интересом представляется изучение распределения спортивных терминологизмов в разных сферах. Примечательно, что большинство терминологизмов относящихся к семантическому полю «спорт» и используемых на спортив-

ном подразделе форума употреблено в их изначальном значении, то есть они являются терминами. Это неудивительно, так как реализация данных терминов в качестве идиом может легко запутать читателей, которые не всегда являются носителями языка и которым довольно сложно декодировать смысл словосочетания в зависимости от контекста. и понять, в каком из значений употреблен тот или иной терминологизм. Так, в частности, терминологизм *hat trick*, означающий три забитых мяча, шайбы или любые другие успешные события в игре, связанные тем или иным образом с цифрой три, в основном используется в качестве термина:

*Rodrygo did score a **hat-trick** on his Champions League debut, to be honest.*

При анализе же «сабреддитов», посвященных другим сферам жизни, можно часто встретить спортивные ТФЕ, функционирующие в роли идиомы. Так, например, на форуме, где ведется обсуждение финансов и личных средств, был использован спортивный терминологизм *on a good wicket*:

*Im on a **good wicket** and it blows me away how many people on my teams are on a similar wage to you yet "own" brand new Audis and BMWs.*

Данный оборот приходит из классической английской игры — крикета. Слово “wicket” обозначает набор деревянных колышков, формирующих калитку, куда подающий мяч должен постараться его забросить, а также небольшой участок земли, куда должен попасть мяч, прежде чем отскочить к отбивающему. *On a good wicket* — означает на сухой, ровной и твердой земле, после отско-

ка от которой игроку становится довольно легко отбить мяч. В социально-бытовой среде данный терминологизм имеет значение «находиться в хороших финансовых условиях».

Довольно часто в финансовых топиках встречается и другой терминологизм — *to throw in the towel*:

*Sorry for preaching, but if youre a young professional/CPA, you really can make the transition into any business role if youre persistent and willing to keep pulling strings and not **throw in the towel**.*

В настоящее время этот оборот употребляется со значением «сдаться» и непосредственно связан с классическим боксом, в ранний период развития которого спортсмены не использовали перчаток, соответственно, нанося более жесткие удары. Когда боксеру наносили особенно тяжелые удары, его тренер вытирал кровь полотенцем или губкой, и, если боксер не был в состоянии продолжить поединок, он бросал полотенце на ринг, тем самым признавая поражение и показывая, что бой закончен.

Термин *hands down*, изначально употреблялся в конных скачках в прямом значении — опустить руки вниз. Во время скачек жокеи всегда крепко натягивают уздечку, чтобы побуждать лошадь бежать вперед. Однако если они понимают, что уверенно лидируют, а соперники остались далеко позади, то могут немного ослабить поводья, опустив руки вниз. Так, один из первых случаев употребления данной идиомы был зафиксирован уже в 1855 году в газете The New Sporting Magazine:

The remainder of the days sport was dull enough: Pugnator, who turns

out his toes very much and wears bandages had nothing to do but win "hands down" in the Coffee-room stakes against Nutriment, who is the most wretched little brute we have seen for some time [11, c. 330].

Примечательно, что уже тогда прослеживалась явная связь со значением, которое используется в настоящее время в общеупотребительной сфере языка: «с легкостью, без всякого усилия, вне всякого сомнения». При анализе комментариев читателей форума было обнаружено, что данный терминологизм чаще всего употребляется при описании безусловного превосходства конкретного игрока:

Matt Chapman is hands down the best defensive 3rd baseman in base-

ball right now and will go down as one of, if not the best, of all time.

Lebron is hands down our best player tbh, I love AD too, but the way it feels like Lebron has full control of how he wants the game to go at times is unmatched.

Обобщая все вышесказанное, можно прийти к выводу, что в рамках социального новостного сайта Reddit.com, вне зависимости от его подраздела, активно употребляются спортивные терминологизмы как в их профессиональном, осложненном, так и переносном значении. Большинство терминологизмов являются глагольными и структурно представляют собой сочетание термина и общеупотребительного слова.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Блох, М.Я. Слово и его воплощение // Вестник ИГЛУ. 2012. № 1. С. 6–15.
2. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. 2-е изд., перераб. М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. 381 с.
3. Шмелев, Д.Н. Избранные труды по русскому языку. Москва: Яз. славян. культуры, 2002. 887 с.
4. Лейчик, В.М. Термины-фразеологизмы в ряду номинативных словосочетаний терминологического характера // Слово. Фраза. Текст. М.: Азбуковник, 2002. С. 250–261.
5. Денисенко, Ю. О некоторых проблемах выбора слова в русско-английском переводе // Тетради переводчика. Выпуск 08, Международные Отношения, Москва, 1971. С. 23–36.
6. Никулина, Е.А. Терминологизмы как результат взаимодействия и взаимовлияния терминологии и фразеологии современного английского языка: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 2005. 40 с.
7. Никулина, Е.А. К типологии английских терминологизмов // Преподаватель XXI век. 2015. № 4. С. 318–323.
8. Alexa Internet. URL: <https://www.alexa.com/siteinfo/reddit.com> (дата обращения: 20.12.2019).
9. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь. 4-е изд. М.: Рус. язык, 1984. 944 с.
10. Никулина, Е.А. Англо-русский словарь терминологизмов. М.: Прометей, 2005. 72 с.
11. Google Books, The New Sporting Magazine 1855 URL: <https://books.google.ru/books?id=iI8EA AAAQAAJ&printsec=frontcover&hl=ru#v=onepage&q&f=false> (дата обращения: 20.01.2020).
12. Early Sports and Pop Culture History Blog. URL: <https://esnpc.blogspot.com/2018/02/from-stuhldreher-to-castner-and-crowley.html> (дата обращения: 09.01.2020).
13. Online Etymology Dictionary URL: <https://www.etymonline.com/> (дата обращения: 04.01.2020).
14. Reddit.com URL: <https://www.reddit.com> (дата обращения: 03.01.2020).
15. Sports Idioms URL: <https://sportsidioms.com> (дата обращения: 05.01.2020).

REFERENCES

1. *Alexa Internet*, available at: <https://www.alexa.com/siteinfo/reddit.com> (accessed: 20.12.2019).
2. Bloh M.Ja. Slovo i ego voploshhenie, *Vestnik IGLU*, 2012, No. 1, pp. 6–15. (in Russian)
3. Denisenko Ju. “O nekotorykh problemah vybora slova v rusско-anglijskom perevode”, in: *Tetradj perevodchika*. Vypusk 8. Mezhdunarodnye Otnoshenija. Moscow, 1971, pp. 23–36. (in Russian)
4. *Early Sports and Pop Culture History Blog*, available at: <https://esnpc.blogspot.com/2018/02/from-stuhldreher-to-castner-and-crowley.html> (accessed: 09.01.2020).
5. Google Books, *The New Sporting Magazine*, 1855, available at: <https://books.google.ru/books?id=iI8EAAAAQAAJ&printsec=frontcover&hl=ru#v=onepage&q&f=false> (accessed: 20.01.2020).
6. Kunin A.V. *Anglo-russkij frazeologicheskij slovar*, 4-e izd., Moscow, Rus. jazyk, 1984, 944 p. (in Russian)
7. Kunin A.V. *Kurs frazeologii sovremennogo anglijskogo jazyka*, ucheb. dlja in-tov i fak. inostr. jaz., 2-e izd., pererab., Moscow, Vyssh. shk., Dubna, Izd. centr “Feniks”, 1996, 381 p. (in Russian)
8. Lejchik V.M. “Terminy-frazeologizmy v rjadu nominativnyh slovosochetanj terminologicheskogo haraktera”, in: *Slovo. Fraza. Tekst*, Moscow, Azbukovnik, 2002, pp. 250–261. (in Russian)
9. Nikulina E.A. *Anglo-russkij slovar terminologizmov*. M., Prometej, 2005, 72 p. (in Russian)
10. Nikulina E.A. K tipologii anglijskih terminologizmov, *Prepodavatel XXI vek*, 2015, No. 4, pp. 318–323. (in Russian)
11. Nikulina E.A. *Terminologizmy kak rezultat vzaimodejstvija i vzaimovlijanija terminologii i frazeologii sovremennogo anglijskogo jazyka*: Extended Abstract of ScD dissertation (Philology). Moscow, 2005, 40 p. (in Russian)
12. *Online Etymology Dictionary*, available at: <https://www.etymonline.com/> (accessed: 04.01.2020).
13. *Reddit.com*, available at: <https://www.reddit.com> (accessed: 03.01.2020).
14. Shmelev D.N., *Izbrannye trudy po russskomu jazyku*. Moscow, Jaz. slavjan. kultury, 2002, 887 p. (in Russian)
15. *Sports Idioms*, available at: <https://sportsidioms.com> (accessed: 05.01.2020).

Корзун Олег Владимирович, аспирант, кафедра фонетики и лексики английского языка, Институт иностранных языков, Московский педагогический государственный университет, ol.korzun@tushino.com

Korzun O.V., Post-graduate Student, English Phonetics and Lexis Department, Institute of Foreign Languages, Moscow Pedagogical State University, ol.korzun@tushino.com